

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHANSONS DE TOILE > EDIZIONE > Lou samedi a soir fat la semaine > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3121 volte

CANZONIERE U

- letto 547 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_299_299DM.jpg



[1]

- letto 951 volte

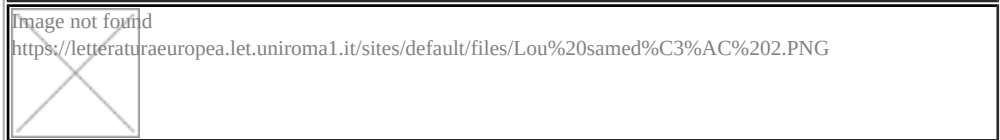
Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lou%20samedi%201.PNG>



Lou samedi asoir fat la semai(n)ne. gaiete. (et) oriour
 serors germai(n)ne main (et)main uont bagnier a la fon
 tai(n)ne. uante lore. (et) li rai(m)me crollet. ki santrai(m)met
 | ¹Quant aures orriour de lague prise
 soweit dorme(n)t | reua toi an arriere bien seis la ville.
 ie remainra gerant ke bien me priset uante lore. (et)
 la rai(m)me crollet. ki sautrai(m)me soweif dorme(n)t. Or san
 uat orious stinte (et) marrie. des euls san uat plora(n)t
 de cuer sospire. cant gaiete sa suer na(n) moinet mie
 uante lore. (et) li rai(m)me crollet ki sau trai(m)met soweif



dorme(n)t Laise fait oriour (com) mar fuj nee. ia laxiet ma
 serour an la uallee. lanfes gerairs lanmoine an sa
 contree. uante lore (et) la rai(m)me crollet. ki santrai(m)met
 soweis dorme(n)t Lanfes gerairs (et) gaie san sont torneit
 lor droit chemin ont pris uers sa citeit. tantost (com) il i
 vint lait espouseit. vante lore. (et) la rai(m)me crollet. ki
²Lanfes gerairs reuient de la cuitai(n)ne. sait chosit orior
 sor la fontai(n)ne. antre ces bras lait pris soueif la strai(n)
 te. vante lore. (et) la rai(m)me crollet. ki santraime soueif
 dorment. cist dairiens vers doit aleir apres lou premier³

1. Segno di rimando: richiama la stessa croce sul margine sinistro, in basso, e indica che la strofe copiata per ultima dev'essere collocata tra la prima e la seconda.
 2. Segno di rimando: indica l'inizio della strofe da collocare tra la prima e la seconda.
 3. Indicazione del copista (*cist dairiens vers doit aleir apres lou premier*): "quest'ultima strofa deve andare dopo la prima".
- letto 3333 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lou samedi asoir fat la semai(n)ne. gaiete. (et) oriour serors germai(n)ne main (et)main uont bagnier a la fon tai(n)ne. uante lore. (et) li rai(m)me crollet. ki santrai(m)met soweit dorme(n)t	Lou samedi a soir fat la semaine. Gaiete et Oriour, serors germainne, main et main vont bagnier a la fontainne. Vante l'ore et li raimme crollet, ki s'antraimmet soweit dorment.
	II

Lanfes gerairs reuient de la cuitai(n)ne. sait chosit orior sor la fontai(n)ne. antre ces bras lait pris soueif la strai(n)te. vante lore. (et)la rai(m)me crollet. ki santraime soueif dorment.	L'anfes Gerairs revient de la cuitainne. S'ait chosit Orior sor la fontainne, antre ces bras lait pris, soueif la strainte. Vante l'ore et la raimme crollet, ki s'antraime soueif dorment.
	III
Qant aures orriour de lague prise reua toi an arriere bien seis la ville. ie remainra gerant ke bien me prisiet uante lore. (et) la rai(m)me crollet. ki sautrai(m)me soweif dorme(n)t.	«Qant aures, Orriour, de l'ague prise, reva toi an arriere, bien seis la ville; je remainra Gerant, ke bien me prisiet.» Vante l'ore et la raimme crollet, ki s'autraimme soweif dorment.
	IV
Or san uat orious stinte (et)marrie. des euls san uat plora(n)t de cuer sospire. cant gaiete sa suer na(n) moinet mie uante lore. (et) li rai(m)me crollet ki sau trai(m)met soweif dorme(n)t	Or s'an vat Orious stinte et marrie, des euls s'an vat plorant, de cuer sospire, cant Gaiete sa suer n'an moinet mie. Vante l'ore et li raimme crollet, ki sau traïmmet soweif dorment.
	V
Laise fait oriour (com)mar fuj nee. ia laxiet ma serour an la uallee. lanfes gerairs lanmoine an sa contree. uante lore (et)la rai(m)me crollet. ki santrai(m)met soweis dorme(n)t	«Laise», fait Oriour «com mar fuj nee! Ia laxiet ma serour an la vallee, l'anfes Gerairs l'anmoine an sa contree». Vante l'ore et la raimme crollet. ki s'antraïmmet soweis dorment.
	VI
Lanfes gerairs (et)gaie san sont torneit lor droit chemin ont pris uers sa citeit. tantost (com) il i vint lait espouseit. vante lore. (et)la rai(m)me crollet. ki	L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit, lor droit chemin ont pris vers sa citeit. Tantost com il i vint lait espouseit. Vante lore et la raimme crollet. ki [s'antraïmmet soweis dorment.]

- letto 2037 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-14>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f299.image.r=fr%2020050.langEN>